



南北傳對讀

雜阿含 0390 經 VS 相應部 56 相應 22 經

雜阿含 0390 經	白話譯文	相應部 56 相應 22 經
如是我聞：一時，佛住波羅柢國仙人住處鹿野苑中。	我這麼聽聞：有一個時候，佛陀住在波羅柢國仙人住處的鹿野苑中。	
爾時，世尊告諸比丘：「若諸沙門、婆羅門於此苦聖諦不如實知，此苦集聖諦不如實知，此苦滅聖諦不如實知，此苦滅道跡聖諦不如實知，此非沙門之沙門，非婆羅門之婆羅門，彼亦不於沙門義、婆羅門義見法自知作證：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』」	那時，世尊告訴諸比丘說：「如果眾沙門、婆羅門對於真實的苦不能如實知、真實的苦因不能如實知、真實的苦滅不能如實知、真實的滅苦之道不能如實知的話，那麼他就不是沙門中真正的沙門，不是婆羅門中真正的婆羅門，他也不能現世今生徹見正法，而自知作證沙門或婆羅門的究竟真義：『我再生的因緣已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』」	「比丘們！凡任何沙門或婆羅門不如實知道『這是苦』，不如實知道『這是苦集』，不如實知道『這是苦滅』，不如實知道『這是導向苦滅道跡』，比丘們！那些沙門或婆羅門 <u>不被我認同為</u> 沙門中的沙門，或婆羅門中的婆羅門，而且，那些尊者也 <u>不以證智自作證後，在當生中進入後住於沙門義或婆羅門義。</u>
若沙門、婆羅門於此苦聖諦如實知，此苦集聖諦如實知，此苦滅聖諦如實知，此苦滅道跡聖諦如實知， <u>當知是沙門、婆羅門，沙門之沙門，婆羅門之婆羅門，於沙門義、婆羅門義見法自知作證：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』</u>	如果一個沙門、婆羅門對於真實的苦能如實知、真實的苦因能如實知、真實的苦滅能如實知、真實的滅苦之道能如實知的話，就應當知道：這個沙門、婆羅門就是沙門中真正的沙門、婆羅門中真正的婆羅門，他能現世今生徹見正法，而自知作證沙門或婆羅門的究竟真義：『我再生的因緣已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』	比丘們！而凡任何沙門或婆羅門如實知道『這是苦』，如實知道『這是苦集』，如實知道『這是苦滅』，如實知道『這是導向苦滅道跡』，比丘們！那些沙門或婆羅門被我認同為沙門中的沙門，或婆羅門中的婆羅門，而且，那些尊者也以證智自作證後，在當生中進入後住於沙門義或婆羅門義。」

	是故，比丘！於四聖諦無間等當起增上欲，精勤堪能，方便修學，何等為四？謂：苦聖諦，苦集聖諦，苦滅聖諦，苦滅道跡聖諦。」	所以，比丘們！對於四聖諦的現觀親證，應當生起增進上求的意欲，精進勤勉，培育好生命質地，運用各種方法去修學。是哪四個聖諦呢？就是：真實之苦的聖諦、真實苦因的聖諦、真實苦滅的聖諦、真實滅苦之道的聖諦。」	
			世尊說這個，說這個後，善逝、大師又更進一步說這個：「凡不知道苦，還有苦的生成，與<u>一切苦被破滅無餘之處</u>，以及不知道那個導向苦之寂止道跡。他們是心解脫的欠缺者，還有在慧解脫上，他們是作終結的不能夠者，他們確實是進入生-老者。 凡知道苦，還有苦的生成，與一切苦被破滅無餘之處，以及知道那個導向苦之寂止道跡。他們是心解脫的具足者，還有在慧解脫上，他們是作終結的{一切}[能夠]者，他們是不進入生-老者。」 [lt.103]
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完之後，比丘們聽聞佛陀的說法，滿心歡喜，信受奉行。	